

Novela clásica china

PEREGRINACION AL OESTE I

Wu Cheng'en

唐僧



EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS BEIJING CHINA



Buda Tathagata



Inmortal Erlang



Emperador Tai Zong de la dinastía Tang

唐僧



Monje Tang



Sun el Novicio (el Rey de los Monos)

猪八戒



Zhu Bajie (el Cerdo)



Monje Sha

鐵扇公主



Princesa de Abanico de Hierro



Espíritu de la Araña

獅子精



Espíritu del León

PEREGRINACION AL OESTE



EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS
BEIJING

Traducido por María Lecea y
Carlos Trigoso Sárchez

Página www:

<http://www.flp.com.cn>

E-mail:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

Primera edición 2005

ISBN 7-119-01129-4

Copyright 2005

EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS

Publicación:

Ediciones en Lenguas Extranjeras
Baiwanzhuang Dajie N.º 24, Beijing
Zona postal 100037

Distribuidor:

Corporación China de Comercio
Internacional del Libro
Chcgongzhuang Xilu N.º 35
Apartado postal 399, Beijing
Zona postal 100044

Impreso en la República Popular China

SEMBLANZA DEL AUTOR

Wu Cheng'en (1500-1582 aproximadamente), oriundo de Shanyang (hoy Huai'an, en la provincia de Jiangsu), fue un novelista de la dinastía Ming (1368-1644) y se le conocía también con los nombres de Ruzhong y Hombre de la Montaña Sheyang. Desde pequeño se interesó en la lectura de los cuentos mitológicos. Fracasó en varios exámenes imperiales. Durante el reinado de Jia Jing (1522-1566), recibió el título de licenciado superior. A finales de este reinado y comienzos del subsiguiente reinado de Long Qing (1567-1572), fue asistente del jefe del distrito de Changxing, provincia de Zhejiang. Debido a la difícil vida de funcionario, decidió abandonar la carrera oficial en su vejez para consagrarse a la escritura. Entonces dio a conocer la *Peregrinación al Oeste*. Sus poemas y ensayos, de estilo fresco y elegante, reflejan su descontento por la realidad social. En la actualidad, de él se conservan esta famosa novela mitológica y los *Escritos del señor Sheyang*.

CAPITULO I

De una piedra maravillosa surge la vida;
El ser venido al mundo, aspirando a
la propia perfección, alcanza el Gran *Dao*¹

*Antes de la división del Caos²,
cielo y tierra eran uno,
no existían las formas,
ni seres humanos.
Cuando Pan Gu destruyó
la enorme vaguedad,
comenzaron a separarse
lo claro y lo obscuro.
Siempre ha tendido
lo viviente a lo humano,
los seres se perfeccionan
desde su creación.
Quien quiera conocer
la Creación y el Tiempo,
debe leer Peregrinación al Oeste.*

Dicen que en la aritmética del universo un ciclo completo dura 129.600 años. El ciclo a su vez se divide en doce períodos o Doce Ramas Terrestres³: *zi, chou, yin, mao, chen, si, wu, wei, shen, you, xu y hai*. La

¹ *Dao*: Se refiere a la doctrina de una religión.

² Caos: Según la mitología china en el mundo existía primero el Caos. Luego, las partículas luminosas se elevaron y formaron el cielo, y las partículas pesadas descendieron y formaron la tierra.

³ Doce Ramas Terrestres: Se suelen representar por doce animales: rata, toro, tigre, liebre, dragón, serpiente, caballo, cabra, mono, gallo, perro y cerdo.

duración de uno de tales períodos es de 10.800 años.

En cuanto a los períodos referentes al día, sabemos que cada uno de ellos dura dos horas. En el período *zi* (entre las once de la noche y la una de la madrugada) aparece el Principio Positivo de la creación, y en el período *chou* resuena el canto del gallo. Cuando comienza *yin*, aún no alborea, y durante *mao* ya sale el sol. El período *chen* llega después del yantar y en el período *si* se arreglan los asuntos. El mediodía se alcanza durante *wu*, y es en *wei* cuando el sol se acerca a Poniente. En el período *shen* empieza a caer la tarde. En el período *you* el sol se oculta tras el horizonte; cuando empieza *xu*, anochece; en el período *hai* todo el mundo duerme.

Si con esos mismos períodos se calcula la historia de la Creación, sucede lo siguiente. A finales del período *xu* el cielo y la tierra constituyen aún un todo, y no han aparecido los seres. Transcurridos 5.400 años, a comienzos del período *hai*, todavía no hay hombres ni otras criaturas. Todo está envuelto en tinieblas. Por eso mismo, al período *hai* se le llama el Caos. Pero pasan otros 5.400 años y poco antes de acabar el período *hai*, se anuncia un ciclo nuevo. Como se acerca el período *zi*, gradualmente hay luz. Sobre este período, Shao Kangjie¹ dijo así:

*“Cuando el invierno llega
a mediados de zi,
el corazón del Cielo
no se mueve.
Cuando lo Positivo
acaba de aparecer,
no existe
la vida.”*

¹ Shao Kangjie, llamado también Shao Yong (1011-1077); Sabio de la época Song (960-1279).